Porównanie tłumaczeń Liczb 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Izrael pobił go ostrzem miecza i zawładnął jego ziemią od Arnonu po Jabok, aż po synów Ammona, gdyż granica Ammonitów była umocniona.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael pobił go jednak i zajął jego ziemie od Arnonu po Jabok, aż po terytoria Ammonitów, których granica była dobrze strzeżona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Izrael pobił go ostrzem miecza, i wziął w posiadanie jego ziemię od Arnonu do Jabboku, aż do *ziemi* synów Ammona, gdyż granica Ammonitów była silna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poraził go Izrael ostrzem miecza, i odziedziczył ziemię jego od Arnonu aż do Jaboku, i aż do ziemi synów Ammonowych; albowiem opatrzone były granice Ammonitów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od którego porażony jest paszczęką miecza i otrzymana jest ziemia jego od Arnon aż do Jebok i synów Ammon - bo mocną obroną były opatrzone granice Ammonitów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici jednak pobili go ostrzem miecza i zdobyli jego kraj od Arnonu aż po Jabbok, aż do kraju Ammonitów, bo obwarowana była granica Ammonitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Izrael pobił go mieczem i zawładnął jego ziemią od Arnonu do Jabboku, aż do ziemi Ammonitów, gdyż granica Ammonitów była obwarowana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael jednak pobił go ostrzem miecza i zajął jego kraj od Arnonu po Jabbok, aż do kraju Ammonitów, ponieważ granica Ammonitów była umocniona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici jednak rozgromili go mieczem i zajęli jego kraj od Arnonu aż po Jabbok, czyli do granicy Ammonitów, która była umocniona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael rozgromił go jednak mieczem i zawładnął jego ziemią od Amonu aż do Jabboku, [to znaczy] aż do [granic] Ammonitów, gdyż silna była granica Ammonitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisrael pobił go mieczem i wziął w posiadanie jego ziemię od Arnonu po Jabok, aż do [ziemi] potomków Amona, bo granica potomków Amona była ufortyfikowana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгромив його Ізраїль вбивством меча, і заволоділи його землею від Арнона до Явока до синів Аммана; бо Язер це границі синів Аммана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Israel poraził go ostrzem miecza oraz zawładnął jego ziemią od Arnonu aż do Jabboku, do Ammonitów; bo była silną granica Ammonitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Izrael pobił go ostrzem miecza i wziął w posiadanie jego ziemię od Arnonu aż do Jabboku, blisko synów Ammona; Jazer jest bowiem granicą synów Ammona. |

1. 1) Wg G: gdyż Jazer było granicą synów Ammona, ὅτι Ιαζηρ ὅρια υἱῶν Αμμων ἐστίν. Jazer, być może wsp. Khirbet Jazzir, leży ok. 40 km na pd od Jaboku, zob. <x>60 21:39</x>; <x>290 16:8</x>, 9; <x>300 48:32</x>. [↑](#footnote-ref-2)